

# A DISTURBANCE OF MEMORY ON THE ACROPOLIS

(1936)

BRIEF AN ROMAIN ROLLAND

(EINE ERINNERUNGSSTÖRUNG AUF DER AKROPOLIS)

(a) GERMAN EDITIONS:

1936 *Almanach 1937*, 9–21.

1950 *G.W.*, 16, 250–7.

(b) ENGLISH TRANSLATION:

'A Disturbance of Memory on the Acropolis'

1941 *Int. J. Psycho-Anal.*, 22 (2), 93–101. (Tr. James Strachey.)

1950 *C.P.*, 5, 302–12. (Reprint of above.)

The present translation is a corrected version of the one published in 1950.

Romain Rolland was born on January 29, 1866, and this paper was dedicated to him on the occasion of his seventieth birthday. Freud had the greatest admiration for him, as it proved not only by the present work, but by the message to Rolland on his sixtieth birthday (Freud, 1926*a*) and by the four or five letters to him which have been published (Freud, 1960*a*), as well as by a passage at the beginning of *Civilization and its Discontents* (1930*a*), *Standard Ed.*, 21, 64–5. Freud had first corresponded with him in 1923, and had met him, for the only time, it seems, in 1924.

It has been impossible to trace any earlier publication of this paper in German, other than that in the *Almanach* noted above. It should be borne in mind that any publications connected with Romain Rolland, as with many other authors, including Thomas Mann and of course all Jewish writers, were suppressed during this period by the Nazis.

## EDITORISCHE VORBEMERKUNG

Deutsche Ausgaben:

1936 *Almanach 1937*, 9–21.

1950 *G.W.*, Bd. 16, 250–7.

Romain Rolland wurde am 29. Januar 1866 geboren; diese Arbeit wurde für eine Festschrift zu seinem 70. Geburtstag geschrieben. Freud hegte die größte Bewunderung für den Dichter; das zeigt sich nicht nur in der vorliegenden Schrift, sondern auch in der Grußbotschaft zu seinem 60. Geburtstag (Freud, 1926*a*) und den wenigen bisher veröffentlichten Briefen an ihn (Freud, 1960*a*); ferner in einer Passage zu Anfang von *Das Unbehagen in der Kultur* (1930*a*). Freud begann die Korrespondenz mit Romain Rolland im Jahre 1923; persönlich traf er ihn, wie es scheint, nur ein einziges Mal im Jahre 1924.

Eine frühere deutsche Veröffentlichung der Arbeit als die oben erwähnte im *Almanach* hat sich nicht feststellen lassen. Es bestand vermutlich die Absicht, die Festschrift in Deutschland zu veröffentlichen; und man kann sich vorstellen, daß Publikationen im Zusammenhang mit Romain Rolland zu jener Zeit von den Nationalsozialisten unterdrückt worden wären.

## A DISTURBANCE OF MEMORY ON THE ACROPOLIS

AN OPEN LETTER TO ROMAIN ROLLAND ON THE  
OCCASION OF HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

My dear Friend,

I have been urgently pressed to make some written contribution to the celebration of your seventieth birthday and I have made long efforts to find something that might in any way be worthy of you and might give expression to my admiration for your love of the truth, for your courage in your beliefs and for your affection and good will towards humanity; or, again, something that might bear witness to my gratitude to you as a writer who has afforded me so many moments of exaltation and pleasure. But it was in vain. I am ten years older than you and my powers of production are at an end. All that I can find to offer you is the gift of an impoverished creature, who has 'seen better days'.

You know that the aim of my scientific work was to throw light upon unusual, abnormal or pathological manifestations of the mind—that is to say, to trace them back to the psychical forces operating behind them and to indicate the mechanisms at work. I began by attempting this upon myself and then went on to apply it to other people and finally, by a bold extension, to the human race as a whole. During the last few years, a phenomenon of this sort, which I myself had experienced a generation ago, in 1904, and which I had never understood, has kept on recurring to my mind.<sup>1</sup> I did not at first see why; but at last I determined to analyse the incident—and I now present you with the results of that enquiry. In the process, I shall have, of course, to ask you to give more attention to some events in my private life than they would otherwise deserve.

Every year, at that time, towards the end of August or the

<sup>1</sup> [Freud had made a short allusion to the episode some ten years earlier, in Chapter V of *The Future of an Illusion* (1927c), *Standard Ed.*, 21, 25, but had not put forward the explanation.]

## Brief an Romain Rolland

(*Eine Erinnerungsstörung auf der Akropolis*)  
(1936)

Verehrter Freund!

Dringend aufgefordert, etwas Geschriebenes zur Feier Ihres siebenzigsten Geburtstages beizutragen, habe ich mich lange bemüht, etwas zu finden, was Ihrer in irgendeinem Sinne würdig wäre, was meiner Bewunderung Ausdruck geben könnte für Ihre Wahrheitsliebe, Ihren Bekennermut, Ihre Menschenfreundlichkeit und Hilfsbereitschaft. Oder was die Dankbarkeit für den Dichter bezeugen würde, der mir soviel Genuß und Erhebung geschenkt hat. Es war vergeblich; ich bin um ein Jahrzehnt älter als Sie, meine Produktion ist versiegt. Was ich Ihnen schließlich zu bieten habe, ist die Gabe eines Verarmten, der »einst bessere Tage gesehen hat«.

Sie wissen, meine wissenschaftliche Arbeit hatte sich das Ziel gesetzt, ungewöhnliche, abnorme, pathologische Erscheinungen des Seelenlebens aufzuklären, das heißt, sie auf die hinter ihnen wirkenden psychischen Kräfte zurückzuführen und die dabei tätigen Mechanismen aufzuzeigen. Ich versuchte dies zunächst an der eigenen Person, dann auch an anderen und endlich in kühnem Übergriff auch am Menschengeschlecht im ganzen. Ein solches Phänomen, das ich vor einem Menschenalter, im Jahre 1904, an mir erlebt und nie verstanden hatte, tauchte in den letzten Jahren in meiner Erinnerung immer wieder auf; ich wußte zunächst nicht warum. Ich entschloß mich endlich, das kleine Erlebnis zu analysieren, und teile Ihnen hier das Ergebnis dieser Studie mit. Dabei muß ich Sie natürlich bitten, den Angaben aus meinem persönlichen Leben mehr Aufmerksamkeit zu schenken, als sie sonst verdienen.

*Eine Erinnerungsstörung auf der Akropolis*

Ich pflegte damals alljährlich Ende August oder Anfang September mit

beginning of September, I used to set out with my younger brother on a holiday trip, which would last for some weeks and would take us to Rome or to some other region of Italy or to some part of the Mediterranean sea-board. My brother is ten years younger than I am, so he is the same age as you—a coincidence which has only now occurred to me. In that particular year my brother told me that his business affairs would not allow him to be away for long: a week would be the most that he could manage and we should have to shorten our trip. So we decided to travel by way of Trieste to the island of Corfu and there spend the few days of our holiday. At Trieste he called upon a business acquaintance who lived there, and I went with him. Our host enquired in a friendly way about our plans and, hearing that it was our intention to go to Corfu, advised us strongly against it: 'What makes you think of going there at this time of year? It would be too hot for you to do anything. You had far better go to Athens instead. The Lloyd boat sails this afternoon; it will give you three days there to see the town and will pick you up on its return voyage. That would be more agreeable and more worth while.'

As we walked away from this visit, we were both in remarkably depressed spirits. We discussed the plan that had been proposed, agreed that it was quite impracticable and saw nothing but difficulties in the way of carrying it out; we assumed, moreover, that we should not be allowed to land in Greece without passports. We spent the hours that elapsed before the Lloyd offices opened in wandering about the town in a discontented and irresolute frame of mind. But when the time came, we went up to the counter and booked our passages for Athens as though it were a matter of course, without bothering in the least about the supposed difficulties and indeed without having discussed with one another the reasons for our decision. Such behaviour, it must be confessed, was most strange. Later on we recognized that we had accepted the suggestion that we should go to Athens instead of Corfu instantly and most readily. But, if so, why had we spent the interval before the offices opened in such a gloomy state and foreseen nothing but obstacles and difficulties?

When, finally, on the afternoon after our arrival, I stood on the Acropolis and cast my eyes around upon the landscape, a

meinem jüngeren Bruder eine Ferienreise anzutreten, die mehrere Wochen dauerte und uns nach Rom, irgendeiner Gegend des Landes Italien oder an eine Küste des Mittelmeeres führte. Mein Bruder ist zehn Jahre jünger als ich, also gleichaltrig mit Ihnen – ein Zusammentreffen, das mir erst jetzt auffällt. In diesem Jahr erklärte mein Bruder, seine Geschäfte erlaubten ihm keine längere Abwesenheit, er könnte höchstens eine Woche ausbleiben, wir müßten unsere Reise abkürzen. So beschlossen wir, über Triest nach der Insel Korfu zu fahren und unsere wenigen Urlaubstage dort zu verbringen. In Triest besuchte er einen dort ansässigen Geschäftsfreund, ich begleitete ihn. Der freundliche Mann erkundigte sich auch nach unseren weiteren Absichten, und als er hörte, daß wir nach Korfu wollten, riet er uns dringend ab. »Was wollen Sie um diese Zeit dort machen? Es ist so heiß, daß Sie nichts unternehmen können. Gehen Sie doch lieber nach Athen. Der Lloyd dampfer geht heute nachmittags ab, läßt Ihnen drei Tage Zeit, um die Stadt zu sehen, und holt Sie auf seiner Rückfahrt ab. Das wird lohnender und angenehmer sein.«

Als wir den Triestiner verlassen hatten, waren wir beide in merkwürdig übler Stimmung. Wir diskutierten den uns vorgeschlagenen Plan, fanden ihn durchaus unweckmäßig und sahen nur Hindernisse gegen seine Ausführung, nahmen auch an, daß wir ohne Reisepässe in Griechenland nicht eingelassen würden. Die Stunden bis zur Eröffnung des Lloydbureaus wanderten wir mißvergnügt und unentschlossen in der Stadt herum. Aber als die Zeit gekommen war, gingen wir an den Schalter und lösten Schiffskarten nach Athen, wie selbstverständlich, ohne uns um die vorgebliehen Schwierigkeiten zu kümmern, ja ohne daß wir die Gründe für unsere Entscheidung gegeneinander ausgesprochen hätten. Dies Benehmen war doch sehr sonderbar. Wir anerkannten später, daß wir den Vorschlag, nach Athen anstatt nach Korfu zu gehen, sofort und bereitwilligst angenommen hatten. Warum hatten wir uns also die Zwischenzeit bis zur Öffnung der Schalter durch üble Laune verstört und uns nur Abhaltungen und Schwierigkeiten vorgespiegelt?

Als ich dann am Nachmittag nach der Ankunft auf der Akropolis stand und mein Blick die Landschaft umfaßte,

surprising thought suddenly entered my mind: 'So all this really *does* exist, just as we learnt at school!' To describe the situation more accurately, the person who gave expression to the remark was divided, far more sharply than was usually noticeable, from another person who took cognizance of the remark; and both were astonished, though not by the same thing. The first behaved as though he were obliged, under the impact of an unequivocal observation, to believe in something the reality of which had hitherto seemed doubtful. If I may make a slight exaggeration, it was as if someone, walking beside Loch Ness, suddenly caught sight of the form of the famous Monster stranded upon the shore and found himself driven to the admission: 'So it really *does* exist—the sea-serpent we've never believed in!' The second person, on the other hand, was justifiably astonished, because he had been unaware that the real existence of Athens, the Acropolis, and the landscape around it had ever been objects of doubt. What he had been expecting was rather some expression of delight or admiration.

Now it would be easy to argue that this strange thought that occurred to me on the Acropolis only serves to emphasize the fact that seeing something with one's own eyes is after all quite a different thing from hearing or reading about it. But it would remain a very strange way of clothing an uninteresting commonplace. Or it would be possible to maintain that it was true that when I was a schoolboy I had *thought* I was convinced of the historical reality of the city of Athens and its history, but that the occurrence of this idea on the Acropolis had precisely shown that in my unconscious I had *not* believed in it, and that I was only now acquiring a conviction that 'reached down to the unconscious'. An explanation of this sort sounds very profound, but it is easier to assert than to prove; moreover, it is very much open to attack upon theoretical grounds. No, I believe that the two phenomena, the depression at Trieste and the idea on the Acropolis, were intimately connected. And the first of these is more easily intelligible and may help us towards an explanation of the second.

The experience at Trieste was, it will be noticed, also no more than an expression of incredulity: 'We're going to see Athens? Out of the question!—it will be far too difficult!' The accompanying depression corresponded to a regret that it *was*

kam mir plötzlich der merkwürdige Gedanke: *Also existiert das alles wirklich so, wie wir es auf der Schule gelernt haben!* Genauer beschrieben, die Person, die eine Äußerung tat, sonderte sich, weit schärfer als sonst merklich, von einer anderen, die diese Äußerung wahrnahm, und beide waren verwundert, wenn auch nicht über das gleiche. Die eine benahm sich so, als müßte sie unter dem Eindruck einer unzweifelhaften Beobachtung an etwas glauben, dessen Realität ihr bis dahin unsicher erschienen war. Mit einer mäßigen Übertreibung: als ob jemand, entlang des schottischen Loch Ness spazierend, plötzlich den ans Land gespülten Leib des vielberedeten Ungeheuers vor sich sähe und sich zum Zugeständnis gezwungen fände: Also existiert sie wirklich, die Seeschlange, an die wir nicht geglaubt haben! Die andere Person war aber mit Recht erstaunt, weil sie nicht gewußt hatte, daß die reale Existenz von Athen, der Akropolis und dieser Landschaft jemals ein Gegenstand des Zweifels gewesen war. Sie war eher auf eine Äußerung der Entzückung und Erhebung vorbereitet.

Es liegt nun nahe zu sagen, der befremdliche Gedanke auf der Akropolis wolle nur betonen, es sei doch etwas ganz anderes, wenn man etwas mit eigenen Augen sehe, als wenn man nur davon höre oder lese. Aber das bliebe eine sehr sonderbare Einkleidung eines uninteressanten Gemeinplatzes. Oder man könnte die Behauptung wagen, man habe als Gymnasiast zwar gemeint, man sei von der historischen Wirklichkeit der Stadt Athen und ihrer Geschichte überzeugt gewesen, aber aus jenem Einfall auf der Akropolis erfahre man eben, daß man damals im Unbewußten nicht daran geglaubt habe; erst jetzt habe man sich auch eine »ins Unbewußte reichende« Überzeugung erworben. Eine solche Erklärung klingt sehr tief sinnig, aber sie ist leichter aufzustellen als zu erweisen, wird auch theoretisch recht angreifbar sein. Nein, ich meine, die beiden Phänomene, die Verstimmung in Triest und der Einfall auf der Akropolis gehören innig zusammen. Das erstere davon ist leichter verständlich und mag uns zur Erklärung des späteren verhelfen.

Das Erlebnis in Triest ist, wie ich merke, auch nur der Ausdruck eines Unglaubens. »Wir sollen Athen zu sehen bekommen? Aber das geht ja nicht, es wird zu schwierig sein.« Die begleitende Verstimmung entspricht dann dem Bedauern darüber, daß es nicht geht.

out of the question: it would have been so lovely. And now we know where we are. It is one of those cases of 'too good to be true'<sup>1</sup> that we come across so often. It is an example of the incredulity that arises so often when we are surprised by a piece of good news, when we hear we have won a prize, for instance, or drawn a winner, or when a girl learns that the man whom she has secretly loved has asked her parents for leave to pay his addresses to her.

When we have established the existence of a phenomenon, the next question is of course as to its cause. Incredulity of this kind is obviously an attempt to repudiate a piece of reality; but there is something strange about it. We should not be in the least astonished if an attempt of this kind were aimed at a piece of reality that threatened to bring unpleasure: the mechanism of our mind is, so to speak, planned to work along just such lines. But why should such incredulity arise in something which, on the contrary, promises to bring a high degree of pleasure? Truly paradoxical behaviour! But I recollect that on a previous occasion I dealt with the similar case of the people who, as I put it, are 'wrecked by success'.<sup>2</sup> As a rule people fall ill as a result of frustration, of the non-fulfilment of some vital necessity or desire. But with these people the opposite is the case; they fall ill, or even go entirely to pieces, because an overwhelmingly powerful wish of theirs has been fulfilled. But the contrast between the two situations is not so great as it seems at first. What happens in the paradoxical case is merely that the place of the external frustration is taken by an internal one. The sufferer does not permit himself happiness: the internal frustration commands him to cling to the external one. But why? Because—so runs the answer in a number of cases—one cannot expect Fate to grant one anything so good. In fact, another instance of 'too good to be true', the expression of a pessimism of which a large portion seems to find a home in many of us. In another set of cases, just as in those who are wrecked by success, we find a sense of guilt or inferiority, which can be translated: 'I'm not worthy of such happiness, I don't deserve it.' But these two motives are essentially the same, for one is only a projection

<sup>1</sup> [In English in the original.]

<sup>2</sup> [Section II of 'Some Character-Types Met with in Psycho-Analytic Work' (1916f).]

Es wäre ja so schön gewesen! Und nun versteht man, woran man ist. Es ist ein Fall von »too good to be true«, wie er uns so geläufig ist. Ein Fall von jenem Unglauben, der sich so häufig zeigt, wenn man durch eine glückbringende Nachricht überrascht wird, daß man einen Treffer gemacht, einen Preis gewonnen hat, für ein Mädchen, daß der heimlich geliebte Mann bei den Eltern als Bewerber aufgetreten ist, u. dgl.

Ein Phänomen konstatieren, läßt natürlich sofort die Frage nach seiner Verursachung entstehen. Ein solcher Unglaube ist offenbar ein Versuch, ein Stück der Realität abzulehnen, aber es ist etwas daran befremdend. Wir würden gar nicht erstaunt sein, wenn sich ein solcher Versuch gegen ein Stück Realität richten sollte, das Unlust zu bringen droht; unser psychischer Mechanismus ist darauf sozusagen eingerichtet. Aber warum ein derartiger Unglaube gegen etwas, was im Gegenteil hohe Lust verspricht? Ein wirklich paradoxes Verhalten! Ich erinnere mich aber, daß ich bereits früher einmal den ähnlichen Fall jener Personen behandelt habe, die, wie ich es ausdrückte, »am Erfolge scheitern«<sup>1</sup>. Sonst erkrankt man in der Regel an der Versagung, der Nichterfüllung eines lebenswichtigen Bedürfnisses oder Wunsches; bei diesen Personen ist es aber umgekehrt, sie erkranken, gehen selbst daran zugrunde, daß ihnen ein überwältigend starker Wunsch erfüllt worden ist. Die Gegensätzlichkeit der beiden Situationen ist aber nicht so groß, wie es anfangs scheint. Im paradoxen Falle ist einfach eine innere Versagung an die Stelle der äußeren getreten. Man gönnt sich das Glück nicht, die innere Versagung befiehlt, an der äußeren festzuhalten. Warum aber? Weil, so lautet in einer Reihe von Fällen die Antwort, man sich vom Schicksal etwas so Gutes nicht erwarten kann. Also wiederum das »too good to be true«, die Äußerung eines Pessimismus, von dem viele von uns ein großes Stück in sich zu beherbergen scheinen. In anderen Fällen ist es ganz so wie bei denen, die am Erfolg scheitern, ein Schuld- oder Minderwertigkeitsgefühl, das man übersetzen kann: Ich bin eines solchen Glückes nicht würdig, ich verdiene es nicht. Aber diese beiden Motivierungen sind im Grunde das nämliche, die eine nur eine Projek-

<sup>1</sup> [Abschnitt II von 'Einige Charaktertypen aus der psychoanalytischen Arbeit' (1916f), Studienausgabe. Bd. 10. 236.]

of the other. For, as has long been known, the Fate which we expect to treat us so badly is a materialization of our conscience, of the severe super-ego within us, itself a residue of the punitive agency of our childhood.<sup>1</sup>

This, I think, explains our behaviour in Trieste. We could not believe that we were to be given the joy of seeing Athens. The fact that the piece of reality that we were trying to repudiate was to begin with only a *possibility* determined the character of our immediate reactions. But when we were standing on the Acropolis the possibility had become an actuality, and the same disbelief found a different but far clearer expression. In an undistorted form this should have been: 'I could really not have imagined it possible that I should ever be granted the sight of Athens with my own eyes—as is now indubitably the case!' When I recall the passionate desire to travel and see the world by which I was dominated at school and later, and how long it was before that desire began to find its fulfilment, I am not surprised at its after-effect on the Acropolis; I was then forty-eight years old. I did not ask my younger brother whether he felt anything of the same sort. A certain amount of reserve surrounded the whole episode; and it was this which had already interfered with our exchanging thoughts at Trieste.

If I have rightly guessed the meaning of the thought that came to me on the Acropolis and if it did in fact express my joyful astonishment at finding myself at that spot, the further question now arises why this meaning should have been subjected in the thought itself to such a distorted and distorting disguise.

The essential subject-matter of the thought, to be sure, was retained even in the distortion—that is, incredulity: 'By the evidence of my senses I am now standing on the Acropolis, but I cannot believe it.' This incredulity, however, this doubt of a piece of reality, was doubly displaced in its actual expression: first, it was shifted back into the past, and secondly it was transposed from my relation to the Acropolis on to the very existence of the Acropolis. And so something occurred which was equivalent to an assertion that at some time in the past I had doubted the real existence of the Acropolis—which, however, my memory rejected as being incorrect and, indeed, impossible.

<sup>1</sup> [Cf. Chapter III of *The Future of an Illusion* (1927c), *Standard Ed.*, 21, 17 f.]

tion der anderen. Denn, wie längst bekannt, ist das Schicksal, von dem man sich so schlechte Behandlung erwartet, eine Materialisation unseres Gewissens, des strengen Über-Ichs in uns, in dem sich die strafende Instanz unserer Kindheit niedergeschlagen hat<sup>2</sup>.

Damit wäre, meine ich, unser Benehmen in Triest erklärt. Wir konnten nicht glauben, daß uns die Freude bestimmt sein sollte, Athen zu sehen. Daß das Stück Realität, das wir ablehnen wollten, zunächst nur eine Möglichkeit war, bestimmte die Eigentümlichkeiten unserer damaligen Reaktion. Als wir dann auf der Akropolis standen, war die Möglichkeit zur Wirklichkeit geworden, und derselbe Unglaube fand nun einen veränderten, aber weit deutlicheren Ausdruck. Dieser hätte ohne Entstellung lauten sollen: Ich hätte wirklich nicht geglaubt, daß es mir je gegönnt sein würde, Athen mit meinen eigenen Augen zu sehen, wie es doch jetzt unzweifelhaft der Fall ist! Wenn ich mich erinnere, welche glühende Sehnsucht, zu reisen und die Welt zu sehen, mich in der Gymnasialzeit und später beherrscht hatte und wie spät sie sich in Erfüllung umzusetzen begann, verwundere ich mich dieser Nachwirkung auf der Akropolis nicht; ich war damals achtundvierzig Jahre alt. Ich habe meinen jüngeren Bruder nicht befragt, ob er ähnliches wie ich verspürt. Eine gewisse Scheu lag über dem ganzen Erlebnis, sie hatte schon in Triest unseren Gedankenaustausch behindert.

Wenn ich aber den Sinn meines Einfalls auf der Akropolis richtig erraten habe, er drücke meine freudige Verwunderung darüber aus, daß ich mich jetzt an diesem Ort befinde, so erhebt sich die weitere Frage, warum dieser Sinn im Einfall eine so entstellte und entstellende Einkleidung erfahren hat.

Der wesentliche Inhalt des Gedankens ist auch in der Entstellung erhalten geblieben, es ist ein Unglaube. »Nach dem Zeugnis meiner Sinne stehe ich jetzt auf der Akropolis, allein ich kann es nicht glauben.« Dieser Unglaube, dieser Zweifel an einem Stück der Realität, wird aber in der Äußerung in zweifacher Weise verschoben, erstens in die Vergangenheit gerückt und zweitens von meiner Beziehung zur Akropolis weg auf die Existenz der Akropolis selbst verlegt. So kommt etwas zustande, was der Behauptung gleichkommt, ich hätte früher einmal an der realen Existenz der Akropolis gezweifelt, was meine Erinnerung aber als unrichtig, ja als unmöglich ablehnt.

<sup>2</sup> [Vgl. das VII. Kapitel von *Das Unbehagen in der Kultur* (1930 a).]

The two distortions involve two independent problems. We can attempt to penetrate deeper into the process of transformation. Without for the moment particularizing as to how I have arrived at the idea, I will start from the presumption that the original factor must have been a sense of some feeling of the unbelievable and the unreal in the situation at the moment. The situation included myself, the Acropolis and my perception of it. I could not account for this doubt; I obviously could not attach the doubt to my sensory impressions of the Acropolis. But I remembered that in the past I had had a doubt about something which had to do with this precise locality, and I thus found the means for shifting the doubt into the past. In the process, however, the subject-matter of the doubt was changed. I did not simply recollect that in my early years I had doubted whether I myself would ever see the Acropolis, but I asserted that at that time I had disbelieved in the reality of the Acropolis itself. It is precisely this effect of the displacement that leads me to think that the actual situation on the Acropolis contained an element of doubt of reality. I have certainly not yet succeeded in making the process clear; so I will conclude by saying briefly that the whole psychical situation, which seems so confused and is so difficult to describe, can be satisfactorily cleared up by assuming that at the time I had (or might have had) a momentary feeling: 'What I see here is not real.' Such a feeling is known as a 'feeling of derealization' [*'Entfremdungsgefühl'*].<sup>1</sup> I made an attempt to ward that feeling off, and I succeeded, at the cost of making a false pronouncement about the past.

These derealizations are remarkable phenomena which are still little understood. They are spoken of as 'sensations', but they are obviously complicated processes, attached to particular mental contents and bound up with decisions made about those contents. They arise very frequently in certain mental diseases, but they are not unknown among normal people, just as hallucinations occasionally occur in the healthy. Nevertheless they are certainly failures in functioning and, like dreams, which, in spite of their regular occurrence in healthy people, serve us all

Die beiden Entstellungen bedeuten zwei voneinander unabhängige Probleme. Man kann versuchen, tiefer in den Umsetzungsprozeß einzudringen. Ohne näher anzugeben, wie ich dazu komme, will ich davon ausgehen, das Ursprüngliche müsse eine Empfindung gewesen sein, daß an der damaligen Situation etwas Unglaubliches und Unwirkliches zu verspüren sei. Die Situation umfaßt meine Person, die Akropolis und meine Wahrnehmung derselben. Ich weiß diesen Zweifel nicht unterzubringen, ich kann ja meine Sinneseindrücke von der Akropolis nicht in Zweifel ziehen. Ich erinnere mich aber, daß ich in der Vergangenheit etwas gezweifelt, was mit eben dieser Örtlichkeit zu tun hatte, und finde so die Auskunft, den Zweifel in die Vergangenheit zu versetzen. Aber dabei ändert der Zweifel seinen Inhalt. Ich erinnere mich nicht einfach daran, daß ich in frühen Jahren daran gezweifelt, ob ich je die Akropolis selbst sehen werde, sondern ich behaupte, daß ich damals überhaupt nicht an die Realität der Akropolis geglaubt habe. Grade aus diesem Ergebnis der Entstellung ziehe ich den Schluß, daß die gegenwärtige Situation auf der Akropolis ein Element von Zweifel an der Realität enthalten hat. Es ist mir bisher gewiß nicht gelungen, den Hergang klarzumachen, darum will ich kurz abschließend sagen, die ganze anscheinend verworrene und schwer darstellbare psychische Situation löst sich glatt durch die Annahme, daß ich damals auf der Akropolis einen Moment lang das Gefühl hatte – oder hätte haben können: *was ich da sehe, ist nicht wirklich*. Man nennt das ein »Entfremdungsgefühl«. Ich machte einen Versuch, mich dessen zu erwehren, und es gelang mir auf Kosten einer falschen Aussage über die Vergangenheit.

Diese Entfremdungen sind sehr merkwürdige, noch wenig verstandene Phänomene. Man beschreibt sie als »Empfindungen«, aber es sind offenbar komplizierte Vorgänge, an bestimmte Inhalte geknüpft und mit Entscheidungen über diese Inhalte verbunden. Bei gewissen psychischen Erkrankungen sehr häufig, sind sie doch auch dem normalen Menschen nicht unbekannt, etwa wie die gelegentlichen Halluzinationen der Gesunden. Aber sie sind doch gewiß Fehlleistungen, von abnormem Aufbau wie die Träume, die ungeachtet ihres regelmäßigen Vorkommens beim Gesunden uns

<sup>1</sup> [The word has been rendered variously into English. Henderson and Gillespie *Text-book of Psychiatry* (Fifth Edition, 1940), 102, use the term 'derealization', and make the same distinction as Freud between it and 'depersonalization' (Freud's '*Depersonalisation*').]

models of psychological disorder, they are abnormal structures. These phenomena are to be observed in two forms: the subject feels either that a piece of reality or that a piece of his own self is strange to him. In the latter case we speak of 'depersonalizations'; derealizations and depersonalizations are intimately connected. There is another set of phenomena which may be regarded as their positive counterparts—what are known as '*fausse reconnaissance*', '*déjà vu*', '*déjà raconté*' etc.,<sup>1</sup> illusions in which we seek to accept something as belonging to our ego, just as in the derealizations we are anxious to keep something out of us. A naively mystical and unpsychological attempt at explaining the phenomena of '*déjà vu*' endeavours to find evidence in it of a former existence of our mental self. Depersonalization leads us on to the extraordinary condition of '*double conscience*',<sup>2</sup> which is more correctly described as 'split personality'. But all of this is so obscure and has been so little mastered scientifically that I must refrain from talking about it any more to you.

It will be enough for my purposes if I return to two general characteristics of the phenomena of derealization. The first is that they all serve the purpose of defence; they aim at keeping something away from the ego, at disavowing it. Now, new elements, which may give occasion for defensive measures, approach the ego from two directions—from the real external world and from the internal world of thoughts and impulses that emerge in the ego. It is possible that this alternative coincides with the choice between derealizations proper and depersonalizations. There are an extraordinarily large number of methods (or mechanisms, as we say) used by our ego in the discharge of its defensive functions. An investigation is at this moment being carried on close at hand which is devoted to the study of these methods of defence: my daughter, the child analyst, is writing a book upon them.<sup>3</sup> The most primitive and thorough-going of these methods, 'repression', was the starting-point of the whole of our deeper understanding of psychopathology. Between repression and what may be termed the normal

als Vorbilder seelischer Störung gelten. Man beobachtet sie in zweierlei Formen; entweder erscheint uns ein Stück der Realität als fremd oder ein Stück des eigenen Ichs. In letzterem Fall spricht man von »Depersonalisation«; Entfremdungen und Depersonalisationen gehören innig zusammen. Es gibt andere Phänomene, in denen wir gleichsam die positiven Gegenstücke zu ihnen erkennen mögen, die sog. »*fausse reconnaissance*«, das »*déjà vu*«, »*déjà raconté*«, Täuschungen, in denen wir etwas als zu unserem Ich gehörig annehmen wollen, wie wir bei den Entfremdungen etwas von uns auszuschließen bemüht sind. Ein naiv-mystischer, unpsychologischer Erklärungsversuch will die Phänomene des *déjà vu* als Beweise für frühere Existenzen unseres seelischen Ichs verwerten. Von der Depersonalisation führt der Weg zu der höchst merkwürdigen »*double conscience*«, die man richtiger »Persönlichkeitsspaltung« benennt. Das ist alles noch so dunkel, so wenig wissenschaftlich bezwungen, daß ich mir verbieten muß, es vor Ihnen weiter zu erörtern.

Es genügt meiner Absicht, wenn ich auf zwei allgemeine Charaktere der Entfremdungsphänomene zurückkomme. Der erste ist, sie dienen alle der Abwehr, wollen etwas vom Ich fernhalten, verleugnen. Nun kommen von zwei Seiten her neue Elemente an das Ich heran, die zur Abwehr auffordern können, aus der realen Außenwelt und aus der Innenwelt der im Ich auftauchenden Gedanken und Regungen. Vielleicht deckt diese Alternative die Unterscheidung zwischen den eigentlichen Entfremdungen und den Depersonalisationen. Es gibt eine außerordentliche Fülle von Methoden, Mechanismen sagen wir, deren sich unser Ich bei der Erledigung seiner Abwehraufgaben bedient. In meiner nächsten Nähe erwächst jetzt eine Arbeit, die sich mit dem Studium dieser Abwehrmethoden beschäftigt; meine Tochter, die Kinderanalytikerin, schreibt eben ein Buch darüber<sup>1</sup>. Von der primitivsten und gründlichsten dieser Methoden, von der »Verdrängung«, hat unsere Vertiefung in die Psychopathologie überhaupt ihren Ausgang genommen. Zwischen der Verdrängung und der normal

<sup>1</sup> [Freud discussed these phenomena twice at some length: in Chapter XII (D) of *The Psychopathology of Everyday Life* (1901b), *Standard Ed.*, 6, 265 ff., and in a paper on '*Fausse Reconnaissance*' (1914a).]

<sup>2</sup> [The French term: 'dual consciousness'.]

<sup>3</sup> [Anna Freud, *The Ego and the Mechanisms of Defence* (1936).]

<sup>1</sup> [Anna Freud, *Das Ich und die Abwehrmechanismen* (1963).]

method of fending off what is distressing or unbearable, by means of recognizing it, considering it, making a judgement upon it and taking appropriate action about it, there lie a whole series of more or less clearly pathological methods of behaviour on the part of the ego. May I stop for a moment to remind you of a marginal case of this kind of defence? You remember the famous lament of the Spanish Moors '*Ay de mi Alhama*' ['Alas for my Alhama'], which tells how King Boabdil<sup>1</sup> received the news of the fall of his city of Alhama. He feels that this loss means the end of his rule. But he will not 'let it be true', he determines to treat the news as '*non arrivé*'.<sup>2</sup> The verse runs:

'*Cartas le fueron venidas  
que Alhama era ganada:  
las cartas echo en el fuego,  
y al mensajero matara.*'<sup>3</sup>

It is easy to guess that a further determinant of this behaviour of the king was his need to combat a feeling of powerlessness. By burning the letters and having the messenger killed he was still trying to show his absolute power.

The second general characteristic of the derealizations—their dependence upon the past, upon the ego's store of memories and upon earlier distressing experiences which have since perhaps fallen victim to repression—is not accepted without dispute. But precisely my own experience on the Acropolis, which actually culminated in a disturbance of memory and a falsification of the past, helps us to demonstrate this connection. It is not true that in my schooldays I ever doubted the real existence of Athens. I only doubted whether I should ever see Athens. It seemed to me beyond the realms of possibility that I should travel so far—that I should 'go such a long way'. This was linked up with the limitations and poverty of our conditions of

<sup>1</sup> [The last Moorish King of Granada at the end of the fifteenth century. Alhama, some 20 miles distant, was the key fortress to the capital.]

<sup>2</sup> [Freud used the same phrase to describe the defensive process in Section I of his first paper on 'The Neuro-Psychoses of Defence' (1894a), *Standard Ed.*, 3, 48, and again in Chapter VI of *Inhibitions, Symptoms and Anxiety* (1926d), *ibid.*, 20, 120.]

<sup>3</sup> [Letters had reached him telling that Alhama was taken. He threw the letters in the fire and killed the messenger.]

zu nennenden Abwehr des Peinlich-Unerträglichen durch Anerkennung, Überlegung, Urteil und zweckmäßiges Handeln liegt eine große Reihe von Verhaltensweisen des Ichs von mehr oder weniger deutlich pathologischem Charakter. Darf ich bei einem Grenzfall einer solchen Abwehr verweilen? Sie kennen das berühmte Klagegedicht der spanischen Mauren '*Ay de mi Alhama*' [»Weh, mein Alhama«,], das erzählt, wie der König Boabdil<sup>2</sup> die Nachricht vom Fall seiner Stadt Alhama aufnimmt. Er ahnt, daß dieser Verlust das Ende seiner Herrschaft bedeutet. Aber er will es nicht »wahr haben«, er beschließt, die Nachricht als »*non arrivé*« zu behandeln. Die Strophe lautet:

*Cartas le fueron venidas  
que Alhama era ganada:  
las cartas echo en el fuego  
y al mensajero matara.*<sup>3</sup>

Man errät leicht, daß an diesem Benehmen des Königs das Bedürfnis mitbeteiligt ist, dem Gefühl seiner Ohnmacht zu widerstreiten. Indem er die Briefe verbrennt und den Boten töten läßt, sucht er noch seine Machtvollkommenheit zu demonstrieren.

Der andere allgemeine Charakter der Entfremdungen, ihre Abhängigkeit von der Vergangenheit, von dem Erinnerungsschatz des Ichs und früheren peinlichen Erlebnissen, die vielleicht seither der Verdrängung anheimgefallen sind, wird ihnen nicht ohne Einspruch zugestanden. Aber grade mein Erlebnis auf der Akropolis, das ja in eine Erinnerungstörung, eine Verfälschung der Vergangenheit ausgeht, hilft uns dazu, diesen Einfluß aufzuzeigen. Es ist nicht wahr, daß ich in den Gymnasialjahren je an der realen Existenz von Athen gezweifelt habe. Ich habe nur daran gezweifelt, daß ich Athen je werde sehen können. So weit zu reisen, es »so weit zu bringen«, erschien mir als außerhalb jeder Möglichkeit. Das hing mit der Enge und Armseligkeit unserer Lebens-

<sup>2</sup> [Der letzte maurische König von Granada, Ende des 15. Jahrhunderts. Alhama, etwa 30 Kilometer vor Granada, war die Schlüsselburg der Hauptstadt.]

<sup>3</sup> [»Es wurden ihm Briefe gebracht, daß Alhama gefallen sei: Er warf die Briefe ins Feuer und erschlug den Boten.« Die spanische Strophe, in G. W. nicht ganz korrekt zitiert, ist hier korrigiert worden.]

life in my youth. My longing to travel was no doubt also the expression of a wish to escape from that pressure, like the force which drives so many adolescent children to run away from home. I had long seen clearly that a great part of the pleasure of travel lies in the fulfilment of these early wishes—that it is rooted, that is, in dissatisfaction with home and family. When first one catches sight of the sea, crosses the ocean and experiences as realities cities and lands which for so long had been distant, unattainable things of desire—one feels oneself like a hero who has performed deeds of improbable greatness. I might that day on the Acropolis have said to my brother: 'Do you still remember how, when we were young, we used day after day to walk along the same streets on our way to school, and how every Sunday we used to go to the Prater or on some excursion we knew so well? And now, here we are in Athens, and standing on the Acropolis! We really *have* gone a long way!' So too, if I may compare such a small event with a greater one, Napoleon, during his coronation as Emperor in Notre Dame,<sup>1</sup> turned to one of his brothers—it must no doubt have been the eldest one, Joseph—and remarked: 'What would *Monsieur notre Père* have said to this, if he could have been here to-day?'

But here we come upon the solution of the little problem of why it was that already at Trieste we interfered with our enjoyment of the voyage to Athens. It must be that a sense of guilt was attached to the satisfaction in having gone such a long way: there was something about it that was wrong, that from earliest times had been forbidden. It was something to do with a child's criticism of his father, with the undervaluation which took the place of the overvaluation of earlier childhood. It seems as though the essence of success was to have got further than one's father, and as though to excel one's father was still something forbidden.

As an addition to this generally valid motive there was a special factor present in our particular case. The very theme of Athens and the Acropolis in itself contained evidence of the son's superiority. Our father had been in business, he had had no secondary education, and Athens could not have meant much to him. Thus what interfered with our enjoyment of the journey

<sup>1</sup> [The story is usually told of his assumption of the Iron Crown of Lombardy in Milan.]

verhältnisse in meiner Jugend zusammen. Die Sehnsucht zu reisen war gewiß auch ein Ausdruck des Wunsches, jenem Druck zu entkommen, verwandt dem Drang, der so viel halbwüchsige Kinder dazu antreibt, vom Hause durchzugehen. Es war mir längst klar geworden, daß ein großes Stück der Lust am Reisen in der Erfüllung dieser frühen Wünsche besteht, also in der Unzufriedenheit mit Haus und Familie wurzelt. Wenn man zuerst das Meer sieht, den Ozean überquert, Städte und Länder als Wirklichkeiten erlebt, die so lange ferne, unerreichbare Wunsche waren, so fühlt man sich wie ein Held, der unwahrscheinlich große Taten vollbracht hat. Ich hätte damals auf der Akropolis meinen Bruder fragen können: Weißt Du noch, wie wir in unserer Jugend Tag für Tag denselben Weg gegangen sind, von der ... straße ins Gymnasium, am Sonntage dann jedesmal in den Prater oder auf eine der Landpartien, die wir schon so gut kannten, und jetzt sind wir in Athen und stehen auf der Akropolis! Wir haben es wirklich weit gebracht! Und wenn man so Kleines mit Größerem vergleichen darf, hat nicht der erste Napoleon während der Kaiserkrönung in Notre-Dame<sup>1</sup> sich zu einem seiner Brüder gewendet – es wird wohl der älteste, Josef, gewesen sein – und bemerkt: »Was würde *Monsieur notre Père* dazu sagen, wenn er jetzt dabei sein könnte?«

Hier stoßen wir aber auf die Lösung des kleinen Problems, warum wir uns schon in Triest das Vergnügen an der Reise nach Athen verstört hatten. Es muß so sein, daß sich an die Befriedigung, es so weit gebracht zu haben, ein Schuldgefühl knüpft; es ist etwas dabei, was unrecht, was von alters her verboten ist. Das hat mit der kindlichen Kritik am Vater zu tun, mit der Geringschätzung, welche die frühkindliche Überschätzung seiner Person abgelöst hatte. Es sieht aus, als wäre es das Wesentliche am Erfolg, es weiter zu bringen als der Vater, und als wäre es noch immer unerlaubt, den Vater übertreffen zu wollen.

Zu dieser allgemein giltigen Motivierung kommt noch für unseren Fall das besondere Moment hinzu, daß in dem Thema Athen und Akropolis an und für sich ein Hinweis auf die Überlegenheit der Söhne enthalten ist. Unser Vater war Kaufmann gewesen, er besaß keine Gymnasialbildung, Athen konnte ihm nicht viel bedeuten. Was uns im Genuß der Reise

<sup>1</sup> [Gewöhnlich wird diese Anekdote im Zusammenhang mit der Krönung in Mailand erzählt, bei der sich Napoleon die Eiserne Krone der Lombardei aneignete.]

248 AN EXPERIENCE ON THE ACROPOLIS

to Athens was a feeling of *filial piety*. And now you will no longer wonder that the recollection of this incident on the Acropolis should have troubled me so often since I myself have grown old and stand in need of forbearance and can travel no more.

I am ever sincerely yours,  
SIGM. FREUD

*January, 1936*

Brief an Romain Rolland

nach Athen stürte, war also eine Regung der *Pietät*. Und jetzt werden Sie sich nicht mehr verwundern, daß mich die Erinnerung an das Erlebnis auf der Akropolis so oft heimsucht, seitdem ich selbst alt, der Nachsicht bedürftig geworden bin und nicht mehr reisen kann.

Ich grüße Sie herzlich, Ihr  
Jänner 1936.

Sigm. Freud